


**MINUTA DE DISCUSIONES
ENTRE LA AGENCIA DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL DEL JAPÓN
Y LAS AUTORIDADES RELACIONADAS DEL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE PANAMA
SOBRE COOPERACIÓN TECNICA PARA
EL PROYECTO DE
ESTUDIO Y VALORACION PARA PROMOVER
LA CONSERVACION DE LA BIODIVERSIDAD EN RESERVAS FORESTALES
DE LA PENINSULA DE AZUERO
EN LA REPUBLICA DE PANAMA**

La Misión del consultoría del Proyecto (de ahora en adelante como “La Misión”), organizada por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de ahora en adelante referido como “JICA”), dirigido por el Señor. Naoki KAI, sostuvo una serie de conversaciones e intercambio de puntos de vistas con las autoridades Panameñas relacionadas (de ahora en adelante referido como “Gobierno Panameño”) sobre las medidas deseables a ser tomadas por ambas partes para la implementación armoniosa de proyecto Estudio y Valoración para Promover la Conservación de la Biodiversidad en Reservas Forestales en la Península de Azuero, Republica de Panamá.

Como resultado de la conversación, JICA y el Gobierno Panameño han llegado al acuerdo de asuntos referidos en los documentos adjuntos.

Confeccionado en duplicado en español e ingles, cada texto deber ser igualmente auténtico. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

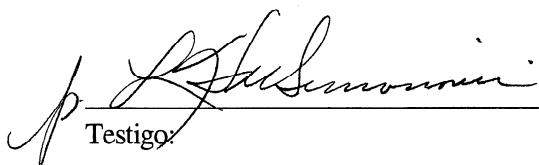
Panamá Ciudad, 23 de junio, 2006.



Sr. Naoki Kai
Representante Permanente
Agencia de Cooperación
Internacional del Japón



Sr. Gustavo García De Paredes
Rector
Universidad de Panamá
República de Panamá



Testigo:
Sra. Ligia Castro de Doens
Administradora General
Autoridad Nacional del Ambiente (ANAM)
República de Panamá

DOCUMENTO ADJUNTO

1. **Modificación de la Matriz de Diseño del Proyecto (PDM) y Plan Operativo (PO)**

Durante la implementación del Proyecto, ambas partes consideran que ha sido inadecuado en su marco lógico y expresión el PDM original adjuntado a la Minuta de Discusión firmada en el 14 de septiembre, 2005. Para facilitar mejor la implementación del Proyecto, el PDM ha sido modificado, referido como PDM Versión.2 en Anexo 1, y basado en el PDM Versión.1, el Plan Operativo original ha sido ajustado, referido como el PO nuevo en Anexo 3. El PO nuevo Versión.2 también ha incluido las actividades detalladas para el monitoreo de los avances del proyecto.

2. **Asignación de “Coordinador(a) del Proyecto” por Gobierno Panameño**

Para ampliar su eficiencia en la implementación del proyecto, el cargo de Coordinador(a) del Proyecto ha sido establecido a continuación del Gerente del Proyecto de la parte Panameña. Considerando los candidatos para la posición, ambas partes han llegado al acuerdo de asignar al Coordinador(a) de la unidad de Ecología y Madelras Tropicales del Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad, Universidad de Panamá como Coordinador(a) del Proyecto. A la vez, esta posición pasará a ser miembro del Comité Conjunto de Coordinación, para cumplir las funciones según el Anexo 4.

3. **Coordinación con ANAM**

Ambas partes han confirmado la necesidad de fortalecer la coordinación entre la Universidad de Panamá y la ANAM para lograr el Propósito del Proyecto (especialmente en lo que se refiere a los resultados 3 y 4). Por lo tanto, la Universidad de Panamá y la ANAM han llegado al acuerdo de discutir y determinar en un plazo, lo más pronto posible, los detalles de esta coordinación para su implementación más efectiva.

4. **Asunto Especial a ser tomado en la conversación**

4-1. Sistema de manejo del Proyecto

Para asegurar los logros del Propósito del Proyecto dentro del periodo de duración del Proyecto, el Manejo del Proyecto debe ser agilizado. JICA sugiere que el equipo técnico del proyecto celebre reuniones periódicas para los siguientes motivos: (1) confirmar los avances del proyecto, (2) aprobar los planes de actividades, y (3) conversar otros asuntos. Sería deseable que las reuniones sean dirigidas por el Coordinador(a) Panameño(a).

4-2. Implementación del Proyecto Piloto

En el Resultado 4, “El Proyecto Piloto” se requiere acumular no solo resultados físicos, sino también conocimientos sobre el estado biológico del área. Debido a que los resultados de las investigaciones en el campo de la biología, generalmente toman largo tiempo y el periodo de investigación para el proyecto piloto es limitado, el Proyecto debe tratar de iniciar las actividades del “Proyecto Piloto” lo antes posible. Igualmente, debe considerar cuidadosamente como incorporar los puntos de vista técnicos en los resultados esperados.

ANEXO 1	MATRIZ DE DISEÑO DEL PROYECTO (PDM) VERSIÓN 2
ANEX O2	EXPLICACIÓN DE MODIFICACIONES PARA PDM VERSIÓN 2
ANEX O3	PLAN OPERATIVO (PO) VERSIÓN 2
ANEX O4	TERMINOS DE REFERENCIAS PARA COORDINADOR PANAMEÑO DEL PROYECTO

Matriz del Diseño del Proyecto (MDP)
Proyecto de Estudio y Valoración para Promover la Conservación de la Biodiversidad en Reservas Forestales en la Península de Azuero,
República de Panamá

Periodo de la Cooperación: 15/11/2005 ~ 14/11/2008

Organización Ejecutora: Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad, Universidad de Panamá

Sitio del Proyecto: Reserva Forestal El Montuoso, Distrito de Las Minas, Provincia de Herrera; y Reserva Forestal La Tronosa, Distrito de Tonosi, Provincia de Los Santos

Población Objetivo: Organizaciones gubernamentales, ONG's, otras organizaciones importantes y pobladores en las Reservas Forestales de la Península de Azuero

Fecha: 23 de junio, 2006

Resumen Narrativo	Indicadores Verificables	Medios de Verificación	Supuestos Importantes
<p>Objetivo General:</p> <p>La biodiversidad en las Reservas Forestales en la Península de Azuero es conservada</p>	<p>Hasta junio de 2010, el número de especies de animales y plantas escasas y amenazadas, al área de bosque maduro y secundario en las reservas forestales en la Península de Azuero no va disminuir en los siguientes puntos;</p> <p>1: Investigación en La Reserva Forestal El Montuoso: Resultados del proyecto "Valoración de la biodiversidad y beneficios ambientales de los remanentes de la reserva forestal en la provincia de Herrera, República de Panamá (diciembre de 2001-marzo de 2004)"</p> <p>2: Investigación en la Reserva Forestal La Tronosa: Resultado del Estudio y Valoración en este Proyecto</p>	<p>- Informes (documentos de la Universidad de Panamá sobre monitoreo de la biodiversidad en las Reservas Forestales de la Península de Azuero).</p>	<p>- Las políticas de conservación de la Reserva Forestal no es cambiada.</p>
<p>Propósito del Proyecto:</p> <p>Información y métodos para conservar y restaurar la biodiversidad de las Reservas Forestales en la Península de Azuero por Autoridades Panameñas vinculadas, y con la participación de comunidades locales, son acumulados.</p> <p>Observación: El Plan de Manejo de la Reserva Forestal El Montuoso ha sido elaborado.</p>	<p>1: Hasta septiembre de 2008, informe sobre información acumulada y medidas de desarrollo para formular el Plan de Manejo para las reservas forestales en península de Azuero está publicado y enviado a todas las autoridades vinculadas.</p> <p>2: La motivación de pobladores para participación en la restauración y conservación de la biodiversidad es incrementado.</p> <p>2-1: Aumento del porcentaje de participación en actividades del Proyecto.</p> <p>2-2: Identificación de proporción de participantes por cada comunidad, generación, género, y otros indicadores relevantes.</p>	<p>- Informe del proyecto.</p> <p>- Acuso Recibos de documentos.</p> <p>- Acuso Recibos de documentos.</p> <p>- Lista de participantes.</p> <p>- Lista de participantes.</p>	<p>- La Autoridad Nacional del Ambiente (ANAM) continúa formulando y mejorando el Plan de manejo de la Reserva Forestal en la península de Azuero</p>
<p>Resultados:</p> <p>1 La Valoración ecológica y económica de los recursos naturales es confirmada en la Reserva Forestal La Tronosa.</p>	<p>1-1: Hasta septiembre de 2008, informe sobre las valoraciones ecológicas y económicas de los recursos naturales en La reserva forestal La Tronosa está publicada y enviada a todas las autoridades vinculadas.</p> <p>1-2: Calidad y cantidad (artículos a ser cubierto, contenidos, número de palabras) de informes publicados son tan buenas o mejoras que el informe del proyecto, "Valoración de biodiversidad y beneficios ambientales de los remanentes de bosques en la Reserva Forestal El Montuoso en Provincia de Herrera, República de Panamá (diciembre de 2001-marzo de 2004)"</p>	<p>- Informe del proyecto.</p> <p>- Acuso Recibos de documentos.</p> <p>- Informe del proyecto.</p>	<p>- El personal capacitado continúa trabajando en el Proyecto.</p>

<p>2 La condición socioeconómica es confirmada en la Reserva Forestal El Montuoso y en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>3 Son elevados los conocimientos de las comunidades locales sobre la valoración ecológica y económica de los ecosistemas en la Reserva Forestal El Montuoso y la Reserva Forestal La Tronosa.</p>	<p>2-1: Informe sobre el estudio socioeconómico en las reservas forestales en Península de Azuero es publicado y enviado a todas las autoridades vinculadas.</p> <p>3-1: Valoración ecológica y económica de los ecosistemas en La Reserva Forestal El Montuoso y La Tronosa es explicada en los seminarios y los talleres para los pobladores en áreas prioritarias.</p> <p>3-1-1: Aumento en el porcentaje de asistencia de los pobladores.</p> <p>3-1-2: Identificación de la proporción de participantes por comunidad, generación, género, y otros indicadores relevantes.</p> <p>3-1-3: Aumento a 70% en el porcentaje de participantes que comprenden la importancia de la conservación.</p> <p>3-2: Programa de educación ambiental para las comunidades locales son implementado.</p> <p>3-2-1: Aumento en el porcentaje de asistencia de los pobladores.</p> <p>3-2-2: Identificación de la proporción de participantes por comunidad, generación, género, y otros indicadores relevantes.</p> <p>3-2-3: Aumento a 70% en el porcentaje de participantes que comprenden la importancia de la conservación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Informe del proyecto. - Acuso Recibos de documentos. - Acuso Recibos de documentos. - Lista de participantes - Lista de participantes - Encuesta - Lista de participantes - Lista de participantes - Lista de participantes - Encuesta
<p>4 Métodos de restauración, la conservación de la biodiversidad y usos sostenibles de recursos naturales en la Reserva Forestal El Montuoso, a través de un Proyecto Piloto con la participación de las comunidades locales, son confirmados.</p>	<p>4-1: El grupo formado por involucrados es organizado.</p> <p>4-2: El diseño del Proyecto Piloto es elaborado.</p> <p>4-3: Todas las actividades del Proyecto Piloto son implementadas.</p> <p>4-4: Los resultados del Proyecto Piloto son analizados.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Informes de Taller - Informes de Reuniones - Informe de Avances - Informes técnicos

<p>Actividades:</p> <p>1-1) Llevar a cabo estudios e inventarios sobre la fauna y flora, y caracterización ecológica en la Reserva Forestal La Tronosa, aplicando la metodología de investigación del Proyecto de la Reserva Forestal El Montuoso (diciembre 2001-marzo2004)</p> <p>1-2) Identificar servicios ambientales y la valoración económica de los recursos naturales en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>2-1). Llevar a cabo un estudio socioeconómico en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>2-2) Llevar a cabo un estudio socioeconómico en la Reserva Forestal El Montuoso</p> <p>3-1) Organizar seminarios y talleres para diseminar los resultados del estudio sobre los valores económicos y ecológicos de los ecosistemas en áreas prioritarias de la Reserva Forestal El Montuoso, la Reserva Forestal La Tronosa y las zonas de amortiguamiento.</p> <p>3-2) Ejecutar actividades de educación ambiental para las comunidades locales en áreas prioritarias de las Reservas Forestales El Montuoso, La Tronosa y las zonas de amortiguamiento, basados en los resultados del estudio sobre la valoración económica y ecológica de los ecosistemas.</p> <p>4-1) Organizar un grupo integrado por investigadores de la Universidad de Panamá (contrapartes del Proyecto), técnicos de ANAM, Educadores, ONGs, campesinos productores locales, para diseñar, ejecutar y supervisar un Proyecto Piloto de investigación y conservación participativa. (*El proyecto piloto se basa en las investigaciones aplicadas para (1) restauración de biodiversidad y (2) uso sostenible de recursos naturales.</p> <p>4-2)Elaborar el diseño del Proyecto Piloto de investigación y conservación participativa.</p> <p>4-3) Ejecutar el Proyecto Piloto de investigación y conservación participativa en la Reserva Forestal de El Montuoso</p> <p>4-4) Analizar los resultados del Proyecto Piloto</p>	<p>Responsabilidades:</p> <p>1. Parte Panameña</p> <p>1) Director del Proyecto: el Rector de la Universidad de Panamá</p> <p>2) Subdirector del Proyecto: el Vicerrector de Investigación y Postgrado</p> <p>3)Gerente del Proyecto el Director del Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad, Universidad de Panamá</p> <p>4)Coordinador del Proyecto: Coordinador de Unidad de Ecología y Maderas Tropicales del Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá.</p> <p>5) Personal de Operación del Proyecto:</p> <p>a. Investigador principal, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá.</p> <p>b. Investigadores, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá.</p> <p>c. Asistente de Investigación, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá.</p> <p>d. Asistente de campo, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá.</p> <p>6) Personal Administrativo</p> <p>7)Colaboradores: Oficiales, Autoridad Nacional del Ambiente (ANAM).</p> <p>(2) Oficina, facilidades, equipamiento y materiales para expertos Japoneses y actividades del Proyecto.</p> <p>(3) Costos operativos y administrativos.</p>	<p>Responsabilidades:</p> <p>2. Parte Japonesa</p> <p>1) Experto de largo plazo Coordinador del Proyecto / Desarrollo Participativo</p> <p>2) Expertos de corto plazo Expertos de corto plazo (aproximadamente 2-3 personas por año), serán enviados dependiendo de las necesidades tal como se especifica en el plan anual.</p> <p>3) Maquinaria, equipos y materials.</p> <p>4) Capacitación de contrapartes.</p>	<p>- El personal de contraparte continuará trabajando para las actividades del proyecto.</p> <p>- El presupuesto para las actividades del proyecto continuarán asignándose por la Universidad de Panamá.</p> <p>Precondiciones:</p> <p>Habitantes en las comunidades locales cooperarán con el Proyecto.</p>
--	--	--	---

EXPLICACION DE MODIFICACIONES PARA PDM VERSION 2 /
EXPLANATION OF MODIFICATIONS MADE TO PDM VERSION 2

(*Seleccionado / Excerpt*)

【Población Objetivo / Target Population :】

	Español	English
Actual 現行	Organizaciones gubernamentales, ONG's, otras organizaciones importantes y pobladores en la Península de Azuero	Governmental organizations, NGOs, other relevant organizations and inhabitants in the Peninsula of Azuero
Propuesta Proposal 提案	Organizaciones gubernamentales, ONG's, otras organizaciones importantes y pobladores en las Reservas Forestales de la Península de Azuero y sus zonas de amortiguamiento.	Governmental organizations, NGOs, and other relevant organizations as well as inhabitants in Forest Reserves and their buffer zones in the Peninsula of Azuero
Corrección Edition 加算等	<u>Razones de modificación: Aunque todos los componentes del proyecto deben ser implementado en Las Reservas Forestales y las zonas de amortiguamiento, la Población Objetivo en el PDM original fue todos pobladores de la Península Azuero. Por ende, se modificó la Población Objeto por los pobladores de Las Reservas Forestales y las zonas de amortiguamiento.</u>	<u>Reasons for modification: Although all components of the Project are to be implemented in Azuero Peninsula Forest Reserves and their buffer zones, the Target Population in the original PDM was the inhabitants of the entire Peninsula. Therefore, the target population was adjusted to be the inhabitants of the Forest Reserves and their buffer zones</u>

【Objetivo General / Overall Goal:】

	Español	English
Actual	La biodiversidad en las Reservas Forestales en la Península de Azuero es conservada	Biodiversity of the Forest Reserves in the Peninsula of Azuero is conserved.
Propuesta Proposal 提案	Ninguna	None
Corrección Edition 加算等		

[Propósito del Proyecto / Project Purpose:]

	Español	English
Actual 現行	<p>Información y métodos para la formulación y el mejoramiento de los Planes de Manejo de las Reservas Forestales en la Península de Azuero por Autoridades Panameñas vinculadas, y con la participación de comunidades locales, son acumulados</p>	<p>Information and method of formulating and improving the Management Plans of the Forest Reserves in Peninsula of Azuero by the related Panamanian authorities and participation with local communities are accumulated.</p>
Propuesta Proposal 提案	<p>Información y métodos para conservar y restaurar la biodiversidad de las Reservas Forestales en la Península de Azuero con la participación de autoridades panameñas vinculadas y comunidades locales, son acumulados</p>	<p>Information and methods for biodiversity conservation and restoration of the Forest Reserves in Peninsula of Azuero are accumulated with the participation of related Panamanian authorities and local communities.</p>
Corrección Edition 加筆等	<p><u>Razones de modificación: Conexión entre Resultados y Propósito del Proyecto no estaba clara en el PDM original. Por ende, la descripción del Propósito fue cambiado para reflejar más exactamente lo que los resultados y actividades del proyecto contemplan.</u></p>	<p><u>Reasons for modification: The connection between Outputs and Project Purpose was not clear in the original PDM. Therefore, description of the Purpose was changed to reflect more precisely what the Project's Outputs and Activities are to be.</u></p>

[Resultado 1 / Output 1:]

	Español	English
Actual 現行	La Valoración ecológica y económica de los recursos naturales es confirmada en la Reserva Forestal La Tronosa.	1. Ecological and economic valuation of natural resources is confirmed in La Tronosa Forest Reserve.
Propuesta Proposal 提案	Ninguna	None
Corrección Edition 加算等		

[Resultado 2 / Output 2:]

	Español	English
Actual 現行	La condición socioeconómica es confirmada en la Reserva Forestal El Montuoso y en la Reserva Forestal La Tronosa.	Socio-economic condition is confirmed in El Montuoso Forest Reserve and La Tronosa Forest Reserve.
Propuesta Proposal 提案	Ninguna	None
Corrección Edition 加算等		

[Resultado 3 / Output 3:]

	Español	English
Actual 現行	Son elevados los conocimientos de las comunidades locales sobre la valoración ecológica y económica de los ecosistemas en la Reserva Forestal El Montuoso y la Reserva Forestal La Tronosa.	Awareness of local communities is raised on the ecological and economic valuation of ecosystems in El Montuoso Forest Reserve and La Tronosa Forest Reserve.
Propuesta Proposal 提案	Ninguna	None
Corrección Edition 加算等		

[Resultados 4 & 5 / Outputs 4 & 5:]

	Español	English
Actual 現行	<p>4. Métodos apropiados sobre la conservación y rehabilitación de la biodiversidad con la participación de las comunidades locales en la Reserva Forestal El Montuoso son establecidos.</p> <p>5. La efectividad de las medidas para la conservación y rehabilitación de la biodiversidad serán confirmadas luego de la ejecución de un Proyecto Piloto en la Reserva Forestal El Montuoso (<i>Fusionando los dos resultados...</i>)</p>	<p>4. Appropriate methods for habitat rehabilitation to biodiversity conservation are established with the participation of local communities in El Montuoso Forest Reserve.</p> <p>5. Effectiveness of the methods for habitat rehabilitation to biodiversity conservation will be confirmed after the implementation of a Pilot Project in El Montuoso Forest Reserve. (<i>Combining the two outputs...</i>)</p>
Propuesta Proposal 提案	<p>Métodos de restauración, la conservación de la biodiversidad y usos sostenibles de recursos naturales en la Reserva Forestal El Montuoso, a través de un Proyecto Piloto con la participación de las comunidades locales, son confirmados</p>	<p>Methods of habitat rehabilitation for biodiversity conservation and sustainable use of natural resources in El Montuoso Forest Reserve are confirmed in a Pilot Project with the participation of local communities.</p>
Corrección Edition 加筆等	<p><u>Razones de modificación: Como Resultado 4 y Resultado 5 en el PDM original son una serie de actividades del Proyecto Piloto, estos se han fusionado.</u></p>	<p><u>Reasons for modification: As Output 4 and Output 5 in the original PDM are a series of one activity of the Pilot Project. Therefore, they were combined into a new Output 4.</u></p>

[Actividad 1 / Activity 1:]

	Español	English
	<p>1-1) Llevar a cabo estudios e inventarios sobre la fauna y flora, y caracterización ecológica en la Reserva Forestal La Tronosa, aplicando la metodología de investigación del Proyecto de la Reserva Forestal El Montuoso (diciembre 2001-marzo2004)</p> <p>1-2) Identificar servicios ambientales y la valoración económica de los recursos naturales en la Reserva Forestal La Tronosa.</p>	<p>1-1) Conduct the research on the biodiversity of fauna and flora species, and the ecological characterization in La Tronosa Forest Reserve by applying the methods of researching in the implemented Project of El Montuoso Forest Reserve. (Dec.2001-Mar.2004)</p> <p>1-2) Identify environmental services and economic valuation of natural resources in La Tronosa Forest Reserve.</p>
Actual 現行		
Propuesta Proposal 提案	Ninguna	None
Corrección Edition 加筆等		

[Actividad 2 / Activity 2:]

	Español	English
	<p>2-1) Llevar a cabo un estudio socioeconómico en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>2-2) Llevar a cabo un estudio socioeconómico en la Reserva Forestal El Montuoso.</p>	<p>2-1) Conduct socio-economic survey in El Montuoso Forest Reserve.</p> <p>2-2) Conduct socio-economic survey in La Tronosa Forest Reserve.</p>
Actual 現行		
Propuesta Proposal 提案	Ninguna	None
Corrección Edition 加筆等		

[Actividad 3 / Activity 3:]

	Español	English
Actual 現行	<p>3-1) Organizar seminarios y talleres para diseminar los resultados del estudio sobre los valores económicos y ecológicos de los ecosistemas en áreas prioritarias de la Reserva Forestal El Montuoso, la Reserva Forestal La Tronosa y las zonas de amortiguamiento.</p> <p>3-2) Ejecutar actividades de educación ambiental para las comunidades locales en áreas prioritarias de las Reservas Forestales El Montuoso, La Tronosa y las zonas de amortiguamiento, basados en los resultados del estudio sobre la valoración económica y ecológica de los ecosistemas.</p>	<p>3-1) Organize seminars and workshops to disseminate the result of the research on ecological and economic valuation of ecosystems in priority areas of El Montuoso and La Tronosa Forest Reserve and their buffer zones.</p> <p>3-2) Implement environmental education activities based on the results of the survey on ecological and economic valuation of ecosystems for local communities in priority areas of El Montuoso Forest Reserve, La Tronosa Forest Reserve and their buffer zones.</p>
Propuesta Proposal 提案	Ninguna	None
Corrección Edition 加算等		

[Actividad 4-1/ Activity 4-1:]

	Español	English
Actual 現行	<p>Practicar el uso sostenible de los recursos naturales con la participación de las comunidades locales en la Reserva Forestal El Montuoso para el desarrollo sostenible.</p>	<p>Practice sustainable use of natural resources with the participation of local communities in El Montuoso Forest Reserve for the sustainable development.</p>
Propuesta Proposal 提案	<p>Organizar un grupo integrado por investigadores de la Universidad de Panamá (contrapartes del Proyecto), técnicos de ANAM, Educadores, ONGs, campesinos productores locales, para diseñar, ejecutar y supervisar un Proyecto Piloto de investigación y conservación participativa.</p> <p>(*El proyecto piloto se basa en las investigaciones aplicadas para (1) restauración de biodiversidad y (2) uso sostenible de recursos naturales.</p>	<p>Organize a group of stakeholders* to design, conduct and supervise the Pilot Project*.</p> <p>(* The stakeholders are Counterparts of Panama University, ANAM, Educators, inhabitants, esp. opinion leaders, etc.</p> <p>(* The Pilot Project consists of applied investigation for (1) habitat rehabilitation for biodiversity conservation and (2) sustainable use of natural resources</p>
Corrección Edition 加算等	<p><u>Obs: Para mostrar el proceso del Resultado 4 claramente, las actividades concretas se han propuesto las Actividades 4-1 a 4-4.</u></p>	<p><u>Note: To show the process of the Output 4 clearly, concrete activities are proposed in the Activities 4-1 to 4-4.</u></p>

[Actividad/ Activity 4-2:]

	Español	English
Actual 現行	4-2)Aplicar medidas para la conservación y rehabilitación de la biodiversidad con la participación de las comunidades locales en las Reservas Forestales de El Montuoso y La Tronosa.	Apply the methods for habitat rehabilitation to conserve biodiversity with the participation of local communities in El Montuoso Forest Reserve.
Propuesta Proposal 提案	Elaborar el diseño del Proyecto Piloto de investigación y conservación participativa.	Determine the design of the Pilot Project with the participation of the stakeholders.
Corrección Edition 加筆等		

[Actividad / Activity 4-3:]

	Español	English
Actual 現行	Ejecutar un Proyecto Piloto sobre conservación y rehabilitación de la biodiversidad con la participación de las comunidades locales en la Reserva Forestal de El Montuoso	Implement a Pilot Project on conservation and rehabilitation of biodiversity with the participation of local communities in El Montuoso Forest Reserve.
Propuesta Proposal 提案	Ejecutar el Proyecto Piloto de investigación y conservación participativa en la Reserva Forestal El Montuoso	Implement the Pilot Project with the participation of inhabitants in El Montuoso Forest Reserve.
Corrección Edition 加筆等		

[Actividad / Activity 4-4:]

	Español	English
Actual 現行	Confirmar la efectividad de las medidas para la conservación y rehabilitación de la biodiversidad a través del análisis de los resultados del Proyecto Piloto	Confirm the effectiveness of the methods for habitat rehabilitation to biodiversity conservation by analyzing the result of the Pilot Project
Propuesta Proposal 提案	Analizar los resultados del Proyecto Piloto	Analyze the result of the Pilot Project
Corrección Edition 加筆等		

[Indicadores de Propósito del Proyecto / Project Purpose Indicators:]

	Español		English	
	Indicadores	Medios	Indicadores	Means
Actual 現行	<p>1: Hasta septiembre de 2008, informe sobre información acumulada y medidas de desarrollo para formular el Plan de Manejo para las reservas forestales en península de Azuero está publicado y enviado a todas las autoridades vinculadas.</p> <p>2: Los resultados del proyecto son explicados a las comunidades locales.</p> <p>2-1: Porcentaje de asistencia entre todas las comunidades locales objetivos (xx%)</p> <p>2-2: Porcentaje de cada comunidad, generación, y género entre todas las comunidades locales objetivos. (cada xx%)</p>	<p>-Informe del proyecto.</p> <p>- Acuso Recibos de documentos.</p> <p>-Acuso Recibos de documentos.</p> <p>-Lista de participantes.</p> <p>-Lista de participantes.</p>	<p>1: By September 2008, report of accumulated information and developed methods of formulating the Management Plan of Forest Reserve in Peninsula of Azuero is published, explicated, and delivered to all related authorities.</p> <p>2: The Result of the project is explicated to the local communities.</p> <p>2-1: Rate of participants among all of the target local communities. (XX %)</p> <p>2-2: Rate of each community, generation, and gender among all of the target local communities. (Each XX %)</p>	<p>-Project report</p> <p>-Acknowledgment receipt of documents</p> <p>-Acknowledgment receipt of documents</p> <p>-List of the participants</p> <p>-List of the participants</p>
Propuesta Proposal 提案	<p>1: Hasta septiembre de 2008, informe sobre información acumulada y métodos para la restauración y conservación de la biodiversidad en las Reservas Forestales en península de Azuero está publicado y enviado a todas las autoridades vinculadas.</p> <p>2: La motivación de pobladores para participar en la restauración y conservación de la biodiversidad es incrementado.</p> <p>2-1: Aumento del porcentaje de participación en actividades del Proyecto.</p> <p>2-2: Identificación de proporción de participantes por cada comunidad, generación, género, y otros indicadores relevantes.</p>	<p>No modificado</p>	<p>1: By September 2008, report of accumulated information and confirmed methods for biodiversity conservation and restoration of the Forest Reserves in Peninsula of Azuero is published, and delivered to all related authorities.</p> <p>2: Inhabitants' motivation for participating in biodiversity conservation activities is raised.</p> <p>2-1: Increase of participation rate in project activities.</p> <p>2-2: Identification of proportion of participants by each community, generation, gender and other relevant indicators, if any.</p>	<p>Not modified</p>
Corrección Edition 加筆等	<p><u>Obs: Indicador 1 se ha modificado según la modificación del Propósito del Proyecto.</u></p> <p><u>En cuanto al indicador 2, el cambio de actitud de los pobladores es medida a través de su participación en las actividades del proyecto.</u></p> <p><u>El indicador 2-1 se ha omitido ya que no es posible determinar una cifra exacta.</u></p>		<p><u>Note: Indicator 1 was modified based on the modification of the Project Purpose.</u></p> <p><u>As for Indicator 2, change of inhabitants' awareness through the project activities is measured.</u></p> <p><u>A numerical indicator in 2-1 was deleted, because a clear number could not be set.</u></p>	

[Indicadores del Resultado 1 / Output 1 Indicators:]

	Español		English	
	Indicadores	Medios	Indicadores	Means
Actual 現行	1: Hasta septiembre de 2008, los informes sobre las valoraciones ecológicas y económicas de los recursos naturales en La reserva Forestal La Tronosa han sido publicados y enviados a las autoridades vinculadas. 2: Calidad y cantidad (artículos a ser cubierto, contenidos, número de palabras) de informes publicados son tan buenas o mejoradas que el informe del proyecto, "Valoración de biodiversidad y beneficios ambientales de los remanentes de bosques en la Reserva Forestal El Montuoso en Provincia de Herrera, Republica de Panamá (diciembre de 2001 -marzo de 2004)"	-Informe del proyecto. -Acuso Recibos de documentos. -Informe del proyecto.	1: By September 2008, report on the ecological and economic valuation of natural resources in La Tronosa Forest Reserve is published, explicated, and delivered to the all related authorities. 2: Quality and quantity (items to be covered, contents, number of words) of the published report is as good as or better than the report of the project "Valuation of the Biodiversity and Environmental Benefits of the Remnants of Forests at El Montuoso Forest Reserve in the Province of Herrera, Republic of Panama. (Dec. 2001 – Mar. 2004)"	-The published reports -Acknowledgment receipt of documents -Project reports
Propuesta Proposal 提案	Ninguna		None	
Corrección Edition 加筆等				

[Indicadores del Resultado 2 / Output 2 Indicators:]

	Español		English	
	Indicadores	Medios	Indicadores	Means
Actual 現行	Informe sobre el estudio socioeconómico en las reservas forestales en Península de Azuero es publicado y enviado a todas las autoridades vinculadas.	-Informe del proyecto. -Acuso Recibos de documentos.	Report on socio-economic survey in the forest reserves in Peninsula Azuero is published, explicated, and delivered to all related authorities.	-Project reports
Propuesta Proposal 提案	Ninguna		None	
Corrección Edition 加筆等				

[Indicadores del Resultado 3 / Output 3 Indicators:]

	Español		English	
	Indicadores	Medios	Indicadores	Means
<p>Actual 現行</p>	<p>1: Valoración ecológica y económica de los ecosistemas en La Reserva Forestal El Montuoso y La Tronosa es explicada en los seminarios y los talleres para las comunidades locales en cada Reserva Forestal.</p> <p>1-1: Porcentaje de asistencia entre las comunidades locales objetivas (xx%)</p> <p>1-2: Porcentaje de asistencia de cada comunidad, generación y género entre todas las comunidades objetivas (cada xx%)</p> <p>1-3: Porcentaje de los moradores quienes comprenden la valoración económica del ecosistema en las Reservas Forestales entre los participantes (70%)</p> <p>2: Programas de educación ambiental para las comunidades locales son implementadas.</p> <p>2-1: Porcentaje de asistencia entre todas las comunidades locales objetivas (xx%)</p> <p>2-2: Porcentaje de asistencia de cada comunidad, generación y género entre todas las comunidades objetivas. (cada xx%)</p> <p>2-3: Porcentaje de los moradores que comprendan sobre la importancia de conservación entre todas las participantes. (70%)</p> <p><i>Ver la proxima página</i></p>	<p>-Acuso Recibos de documentos.</p> <p>-Lista de participantes</p> <p>-Lista de participantes</p> <p>-Encuesta</p> <p>-Lista de participantes</p> <p>-Lista de participantes</p> <p>-Lista de participantes</p> <p>-Encuesta</p>	<p>1: Ecological and economic valuation of ecosystem in El Montuoso Forest Reserve and La Tronosa Forest Reserve is explicated in the seminars and the workshops for the local communities in each forest reserve.</p> <p>1-1: Rate of participants among all of the target local communities. (XX%)</p> <p>1-2: Rate of participants from each community, generation, and gender among all of the target local communities. (Each XX%)</p> <p>1-3: Rate of the people who understand about importance of conservation among all participants. (70%)</p> <p>2: Environmental education programs for the local communities are implemented.</p> <p>2-1: Rate of participants among all of the target local communities. (XX %)</p> <p>2-2: Rate of participants from each community, generation, and gender among all of the target local communities. (Each XX %)</p> <p>2-3: Rate of the people who understand about importance of conservation among all participants. (70%)</p> <p><i>See the next page</i></p>	<p>-Acknowledgment receipt of documents</p> <p>-List of the participants</p> <p>-List of the participants</p> <p>-Questionnaire</p> <p>-List of the participants</p> <p>-List of the participants</p> <p>-List of the participants</p> <p>-Questionnaire</p>

<p>(Cont.)</p> <p>Propuesta Proposal 提案</p>	<p>1: Valoración ecológica y económica de los ecosistemas en La Reserva Forestal El Montuoso y La Tronosa es explicada en los seminarios y los talleres para los pobladores en áreas prioritarias.</p> <p><u>1-1: Aumento en el porcentaje de asistencia de los pobladores</u></p> <p><u>1-2: Identificación de la proporción de participantes por comunidad, generación, género, y otros indicadores relevantes.</u></p> <p><u>1-3: Aumento a 70% en el porcentaje de participantes que comprenden la importancia de la conservación.</u></p> <p>2: Programa de educación ambiental para las comunidades locales son implementado.</p> <p><u>2-1: Aumento en el porcentaje de asistencia de los pobladores</u></p> <p><u>2-2: Identificación de la proporción de participantes por comunidad, generación, género, y otros indicadores relevantes.</u></p> <p><u>2-3: Aumento a 70% en el porcentaje de participantes que comprenden la importancia de conservación.</u></p>	<p>No modificado</p>	<p>1: Ecological and economic valuation of ecosystem in El Montuoso Forest Reserve and La Tronosa Forest Reserve is explained in the seminars and the workshops for the inhabitants in the priority areas</p> <p><u>1-1. Increase of participation rate by all inhabitants</u></p> <p><u>1-2. Identification of proportion of participants by each community, generation, gender, and other relevant indicators, if any.</u></p> <p><u>1-3. Increase to 70% in the proportion of participants who understand about importance of conservation</u></p> <p><u>2: Environmental education programs for the local communities are implemented</u></p> <p><u>2-1: Increase of participation rate by all inhabitants</u></p> <p><u>2-2: Identification of proportion of participants by each community, generation, gender, and other relevant indicators, if any</u></p> <p><u>2-3: Increase to 70% in the proportion of participants who understand about importance of conservation</u></p>	<p>Not modified</p>
<p>Corrección Edition 加算等</p>	<p>Razones de modificación: Basado en las actividades 3-1 y 3-2, "las áreas prioritarias" se ha agregado.</p> <p>Indicadores numéricos en 1-1, 1-2, 2-1 y 2-2 se han omitido ya que no es posible determinar cifra exacta.</p>		<p>Reasons for modification: Based on the Activities 3-1 and 3-2, "the priority areas" were added.</p> <p>Numerical indicators in 1-1, 1-2, 2-1 and 2-2 were deleted, because clear numbers could not be set.</p>	

[Indicadores del Resultado 4 / Output 4 Indicators:]

	Español		English	
	Indicadores	Medios	Indicadores	Means
	<p><i>Para el Presente Resultado 4</i></p> <p>1: Informe sobre las medidas para conservación y rehabilitación de la biodiversidad en La Reserva Forestal El Montuoso es publicada y enviada entre todas las autoridades vinculadas.</p> <p><i>Para el Presente Resultado 5</i></p> <p>1: Todas las actividades del plan del proyecto piloto son implementados</p> <p>2: Informe de valoración basado en las indicadores del proyecto piloto es publicado y enviado a toda las autoridades vinculadas.</p> <p>*Las actividades e Indicadores del proyecto piloto serán decididos después del estudio socioeconómico y reuniones de los beneficiarios de las comunidades.</p> <p>1. El grupo formado por involucrados es organizado.</p> <p>2. El diseño del Proyecto Piloto es elaborado.</p> <p>3. Todas las actividades del Proyecto Piloto son implementadas.</p> <p>4. Los resultados del Proyecto Piloto son analizados.</p>	<p>-Informe del Proyecto. -Acuso Recibos de documentos.</p> <p>-Informe del Proyecto. -Informe del Proyecto. -Acuso Recibos de documentos.</p>	<p><i>For the existing output 4</i></p> <p>1: Report on the methods of conservation and rehabilitation of biodiversity in the Montuoso Forest Reserve is published, explicated, and delivered to all related authorities.</p> <p><i>For the existing output 5</i></p> <p>1: All activities of the plan of the pilot project are implemented.</p> <p>2: Evaluation report based on the indicator of the pilot project is published, explicated, and delivered to all related authorities.</p> <p>* Activities and indicators of the pilot project will be decided after the socio-economic survey and participatory meeting with stakeholders.</p> <p>1. The group composed of stakeholders is organized.</p> <p>2. The design of the Pilot Project is determined.</p> <p>3. All the activities of the Pilot Project are implemented.</p> <p>4. The results of the Pilot Project are analyzed.</p>	<p>-Project Reports -Acknowledgment receipt of documents</p> <p>-Project Reports -Project Reports -Acknowledgment receipt of documents</p> <p>-Workshop report -Meeting report -Action plan</p> <p>-Progress reports -Technical reports</p>
<p>Actual 現行</p>				
<p>Propuesta Proposal 提案</p>				
<p>Corrección Edition 加筆等</p>	<p>Razones de modificación: <u>Basado en la modificación del nuevo Resultado 4 y sus nuevas Actividades, los indicadores se han establecido los indicadores pertinentes.</u></p>		<p>Reasons for modification: <u>Based on the modification of the new Output 4 and its activities, these new indicators were set.</u></p>	

[Responsabilidad, Parte Panameña, (1) Contraparte Personal / Inputs, Panamenian Side, (1) Counterpart Personnel:]

	Español	English
Actual 現行	<p>1) Director del Proyecto: el Rector de la Universidad de Panamá</p> <p>2) Subdirector del Proyecto: el Vicerrector de Investigación y Postgrado</p> <p>3) Gerente del Proyecto el Director del Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad, Universidad de Panamá</p> <p>4) Personal de Operación del Proyecto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Investigador principal, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá. b. Investigadores, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá. c. Asistente de Investigación, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá. <p>.</p>	<p>1) Project Director: The Rector, University of Panama.</p> <p>2) Project Sub Director: Vice Rector of Research and Postgrade of University of Panama.</p> <p>3) Project Managing Director, Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama.</p> <p>4) Project Operating Personnel:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Main Researcher of Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama b. Researchers, Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama c. Research Assistants, Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama <p>.</p>
Propuesta Proposal 提案	<p>1) Director del Proyecto: el Rector de la Universidad de Panamá</p> <p>2) Subdirector del Proyecto: el Vicerrector de Investigación y Postgrado</p> <p>3) Gerente del Proyecto: el Director del Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad (ICAB), Universidad de Panamá</p> <p>4) <u>Coordinador del Proyecto: Coordinador de Unidad de Ecología y Maderas Tropicales del Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá.</u></p> <p>5) Personal de Operación del Proyecto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Investigador principal, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá. b. Investigadores, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá. c. Asistente de Investigación, Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá. <p>.</p>	<p>1) Project Director: The Rector, University of Panama.</p> <p>2) Project Sub Director: Vice Rector of Research and Postgrade of University of Panama.</p> <p>3) Project Manager, Director of Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama.</p> <p>4) <u>Project Coordinator: Coordinator of the Unit of Ecology and Tropical Timber of Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama</u></p> <p>5) <u>Project Operating Personnel:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> a. Main Researcher of Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama b. Researchers, Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama c. Research Assistants, Institute of Environmental Science and Biodiversity, University of Panama <p>.</p>
Corrección Edition 加算等	<p><u>Razones de modificación: Para fortalecer la eficiencia del implemento del proyecto, Coordinador de Proyecto se ha asignado bajo del Gerente del Proyecto.</u></p>	<p><u>Reasons for modification: To enhance the efficiency of the project implementation, Project Coordinator was newly assigned under the project manager.</u></p>

Monitoreo del Proyecto: PROBIO (Nivel I)

Resultados	Propósito del Proyecto	Actividades	2005												2006												2007												2008											
			1er Año			2do Año			3er Año			1er Año			2do Año			3er Año			1er Año			2do Año			3er Año			1er Año			2do Año			3er Año														
			1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4	1/4	2/4	3/4																		
<p>Propósito del Proyecto</p> <p>Favor usar estos logos, copiándolos y pegándolos</p>			<p>2005: Ene, Feb, Mar, Abr, May, Jun, Jul, Ago, Sep, Oct, Nov, Dic</p> <p>2006: Ene, Feb, Mar, Abr, May, Jun, Jul, Ago, Sep, Oct, Nov, Dic</p> <p>2007: Ene, Feb, Mar, Abr, May, Jun, Jul, Ago, Sep, Oct, Nov, Dic</p> <p>2008: Ene, Feb, Mar, Abr, May, Jun, Jul, Ago, Sep, Oct, Nov, Dic</p>																																															
<p>Resultados</p> <p>1. La Valoración ecológica y económica de los recursos naturales es confirmada en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>1-1) Llevar a cabo estudios e inventarios sobre la fauna y flora, y caracterización ecológica en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>1-2) Identificar servicios ambientales y la valoración económica de los recursos naturales en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>2. La condición socioeconómica es confirmada en la Reserva Forestal El Montuoso y en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>2-1) Llevar a cabo un estudio socioeconómico en la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>2-2) Llevar a cabo un estudio socioeconómico en la Reserva Forestal El Montuoso.</p> <p>3. Son elevados los conocimientos de las comunidades locales sobre la valoración ecológica y económica de los ecosistemas en la Reserva Forestal El Montuoso y la Reserva Forestal La Tronosa.</p> <p>3-1) Organizar seminarios y talleres para diseminar los resultados del estudio sobre los valores económicos y ecológicos de los ecosistemas en áreas prioritarias de la Reserva Forestal El Montuoso, la Reserva Forestal La Tronosa y las zonas de amortiguamiento.</p> <p>Programa de Educación Ambiental/ esp. Para Actividad 3-1</p> <p>3-2) Ejecutar actividades de educación ambiental para las comunidades locales en áreas prioritarias de las Reservas Forestales El Montuoso, La Tronosa y las zonas de amortiguamiento, basados en los resultados del estudio sobre la valoración económica y ecológica de los ecosistemas.</p> <p>Programa de Educación Ambiental/ esp. Para Actividad 3-2</p> <p>4. Métodos para restauración apropiada sobre la conservación de la biodiversidad y uso sostenible de recursos naturales en la Reserva Forestal El Montuoso a través de un Proyecto Piloto con la participación de las comunidades locales son</p> <p>Manejo de Proyecto</p> <p>Expertos de corto plazo</p>			<p>Desglose de Actividades</p> <p>Mostré en campo</p> <p>Procesamiento de muestras o especímenes en laboratorio</p> <p>Interpretación y análisis de datos</p> <p>Preparación de documentos</p> <p>Proceso de Actividades</p> <p>Diseño de instrumento de evaluación</p> <p>Mostré en campo</p> <p>Procesamiento de datos</p> <p>Interpretación y análisis de datos</p> <p>Preparación de documentos</p> <p>Proceso de Actividades</p> <p>Diseñar guiones para programas radiales</p> <p>Producción de materiales didácticos para eventos públicos tales como Ferias, exposiciones, etc.</p> <p>Preparación de artículos para la prensa como periódicos nacionales, etc.</p> <p>Realizar entrevistas para monitoreo y evaluación</p> <p>Proceso de Actividades</p> <p>Taller de planificación, Diseño del programa, y desarrollo del contenido</p> <p>Organización de talleres de capacitación para facilitadores</p> <p>Ejecución de las actividades interactivas tales como programas de restauración y reforestación, agrícolas, monitoreo de primates, etc.</p> <p>Reuniones periódicas de monitoreo y evaluación</p> <p>Proceso de Actividades</p> <p>Organizar el grupo</p> <p>Diseñar las investigaciones aplicadas</p> <p>Ejecutar el Proyecto Piloto de investigación y conservación participativa en la Reserva Forestal El Montuoso</p> <p>Analizar los resultados del Proyecto Piloto</p> <p>Proceso de Actividades</p> <p>Monitoreo y evaluación (por Misiones)</p> <p>Comité Conjunto de Coordinación (CCC)</p> <p>Reuniones periódicas a nivel operativo</p> <p>Protección de Áreas Protegidas</p> <p>Educación Ambiental Participativa</p> <p>For. definir</p>																																															

ANEXO 4 TERMINOS DE REFERENCIAS PARA EL COORDINADOR(A) PANAMEÑO(A)
DEL PROYECTO

Ambas partes han llegado acuerdo de asignar un(a) Coordinador(a) del Proyecto de la parte Panameña mencionada por lo siguiente, para asegurar eficiencia e implementación exitosa del proyecto.

1. Coordinador/a del Proyecto de parte de Panamá

Investigador Principal de Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad, Universidad de Panamá

2. Terminos de Referencias

El Coordinador(a) de la Unidad de Ecología y Maderas Tropicales del Instituto de Ciencias Ambientales y Biodiversidad de la Universidad de Panamá, como Coordinador(a) del Proyecto, se encargará de la coordinación operativa tanto técnica como logística con JICA y las Autoridades Panameñas relacionadas al Proyecto, especialmente la ANAM.

3. Otros

El Coordinador(a) del Proyecto de la parte Panameña es también miembro del Comité Conjunto de Coordinación.

